
235 И нет вины на вас, если вы окольным путём попросите (таких) женщин о женитьбе или храните (предложение) в мыслях ваших. Аллах знает, что вы будете держать их в мыслях ваших; но не давайте им обещания в тайне, разве только говорить будете согласно закону. И не подтверждайте брачных уз до тех пор, пока не дойдёт предписанный срок до конца³¹¹. И знайте, что Аллах знает, что в мыслях ваших, так остерегайтесь Его; и знайте, что Аллах — Прощающий, Снисходительный.

РАЗДЕЛ 31: Обеспечение разведённых женщин и вдов

236 Нет вины на вас, если развелись вы с женщиной, ещё не коснувшись её и не выделив ей доли. И обеспечьте содержание им: состоятельный — по своим средствам, а нуждающийся — по своим; содержание согласно обычаю. (Таков) долг тех, кто творит добро³¹².

237 И если разводитеесь вы с ними прежде, чем коснулись их и выделили им долю, (заплатите) половину условленной доли, если только не откажется она или не откажется тот, в чьей руке брачные узы³¹³. И ближе к

311 Слово *китаб*, буквально, «писание» — означает здесь срок ожидания, предписанный женщинам; поэтому брак, заключённый в этот период, незаконен.

312 *Фаридах* или «доля» — это свадебный дар, поэтому даже если не было достигнуто договорённости относительно дара этого и брачные отношения не стали реальностью, с разведённой женой должно поступать великодушно: ей следует предоставить определённое содержание, даже если муж находится в стеснённых обстоятельствах.

313 Человек, в чьей руке *брачные узы*, — это муж. Его отказ от своей доли означает, что он не претендует на половину свадебного дара, которая полагается ему согласно этому стиху. Следует обратить тут внимание на то, что отказ мужа от причитающейся ему доли назван здесь подобающим.

сознанию долга, если вы откажетесь. Не пренебрегайте и тем, чтобы давать добровольные дары друг другу³¹⁴. Воистину, Аллах — Видящий, что делаете вы.

238 Храните молитвы, и молитву наилучшую, и стойте в истинном послушании перед Аллахом³¹⁵.

239 Но если вы в опасности, (произносите ваши молитвы) на ходу или на коне верхом. Когда же вы в безопасности, поминайте Аллаха так, как Он обучил вас — тому, чего вы раньше не знали³¹⁶.

240 А те из вас, кто умирают и оставляют позади жён своих,

314 Под словом *фадл* здесь имеется в виду *совершение милостивого или щедрого деяния*, то есть такого деяния, которое человек совершить не обязан; иначе говоря, подразумевается тут приношение даров.

315 Слово *васат*, сравнительная степень которого — *вуста*, означает как «средний», так и «прекрасный», поскольку слово «*васат*» иногда относится к месту, а иногда — к степени (Р). Выражение *ал-салат ал-вуста* означает «наилучшая молитва» или «самая лучшая молитва», а не «средняя молитва», потому что «*вуста*» — это сравнительная степень, а слово «*средний*» не имеет степени сравнения. В Хадисе последняя послеполуденная молитва, *Аср*, названа *ал-Салат ал-вуста* (Б.56:98). Она получила такое название, возможно, потому, что в полдень купец особенно занят, поэтому ему труднее всего выделить время для молитвы. Но есть несколько других предположений относительно смысла этого названия; возможно, оно не относится к какой-либо определённой молитве, но попросту означает свершение молитвы наилучшим образом. Творение молитвы — это не просто соблюдение внешней формы; важны тут и форма, и дух. Молитвы следует произносить в подобающее время и строго определённым образом, ибо, если бы регулярность и установленный порядок не были заданы, институт молитвы, столь важный для поддержания истинной веры в Бога в сердце мусульманина, превратился бы в простой идеализм, как случилось это в прочих религиях. В сущности, для того, чтобы дух человека не пребывал отторгнутым от Божественного Духа, необходима некая внешняя форма, так что нелепо делать поспешное заключение, согласно которому Ислам, требуя соблюдения некой внешней формы, лишает тем самым молитву мусульманина духа её. Внешняя форма нужна для того, чтобы в жизнь воплотилась глубинная суть. Что касается духа молитвы, то в Священном Коране речь ведётся о нём вновь и вновь. В данном случае за призывом соблюдать молитвы следуют слова: «Оставайтесь послушными воле Аллаха». Иначе говоря, тут звучит призыв возродить в молитве дух повиновения Господу. В другом же месте нам поведено: «Молитва оберегает человека от неподобия и зла» (29:45). По сути говоря, Коран осуждает молитвы, лишённые духа (107:4-6).

316 Под опасностью имеется тут в виду то, что враг может напасть на мусульман, если они станут возносить молитвы, пренебрегая при этом обороной. Таким образом, здесь Коран возвращается к теме войны, которая занимает главное место в данной суре. Привлечение внимания к молитве в предыдущем стихе объясняется тем, что во время войны молитва оказалась

должны сделать завещание в пользу жён о содержании на протяжении года без изгнания (их). Однако, если они уйдут сами, нет вины на вас за то, что сделали они с собою из деяний законных. А Аллах — Могущественный, Мудрый³¹⁷.

241 Разведённым же женщинам содержание (следует предоставлять) по-доброму. Возлагается это на тех, кто чтит долг свой³¹⁸.

242 Так поясняет вам Аллах послания Свои, дабы могли вы понять.

РАЗДЕЛ 32: Сражение за дело Истины

243 Не думал ли ты о тех, кто покинули дома свои — а таких были тысячи — из страха смерти? И Аллах сказал им: «Умрите». Затем Он даровал им жизнь. Воистину Аллах

под угрозой небрежения. Следует также отметить, что вдовство, о котором идёт здесь речь, тесно связано с темой войны, поскольку войны увеличивали число вдов. В следующем разделе речь идёт непосредственно о войне.

317 В Священном Коране нету ни одного стиха, которым отменялся бы этот стих. Ни стих 234, ни 4:12 ни в чём ни противоречат этому стиху. В первом из них говорится о сроке ожидания для вдовы, но здесь о сроке ожидания речи не идёт; здесь просто говорится о том, что муж обязан обеспечить вдову дополнительным благом — пропитанием и кровом в течение года. В последней части стиха ясно говорится о том, что, если вдова сама пожелает оставить дом, то ей ничего больше не причитается, так что на наследнике покойного мужа нет вины за то, что сделает вдова согласно закону, — то есть, если она вновь выйдет замуж по окончании установленного срока (через четыре месяца и десять дней). Что касается стиха 4:12, то в нём говорится, что вдове принадлежит четвертая или восьмая часть имущества покойного мужа в дополнение к тому, что она получает согласно этому стиху; в стихе 4:12 ясно говорится, что если она получает долю имущества по завещанию, то вычесть эту долю из общей суммы завещанного следует ещё до деления этой суммы на части. Муджахид даёт такое же толкование этого стиха: «Аллах ниспослал ей (то есть вдове) целый год, а ещё семь месяцев и двадцать дней согласно завещанию; если она желает, то может остаться согласно завещанию (то есть иметь кров и пропитание в течение года), а если не желает, то может покинуть дом (и снова выйти замуж), как сказано в Коране: "Если уйдут они по своему собственному желанию, нету вины на вас"» (Б.65:ii, 41).

318 Здесь следует обратить внимание на то, что содержание, о котором ведётся тут речь, выдаётся дополнительно к установленной доле. Если в предыдущем стихе преимущество предоставляется вдове, то здесь рекомендуется предоставлять — дополнительно к причитающемуся ей приданому — содержание разведённой жене. Это показывает, насколько великодушны установления Священного Корана по отношению к женщинам.

— Милостивый к людям, но большинство людей — неблагодарные³¹⁹.

244 И сражайтесь на пути Аллаха, и знайте, что Аллах — Слышащий, Знающий³²⁰.

245 Кто тот, что преподнесёт Аллаху хороший дар³²¹, дабы Он увеличил дар ему многократно? А Аллах принимает и приумножает³²², и к Нему вернётесь вы.

319 Слово *улуф* — это множественное число либо слова *алф*, означающего «тысяча», либо же слова *алиф*, которое значит «община», «пребывание в состоянии приобщённости» (ЛЛ). Тысячи, о которых идёт здесь речь, это израильтяне, покинувшие Египет вместе с Моисеем; в Торе все израильтяне названы общиной, а прямое упоминание о *Детях Израилевых после Моисея* в стихе 246 подтверждает такое толкование. Здесь говорится о людях, которые покинули свои дома из страха смерти, и в истории нету примера, соответствующего этому описанию, кроме исхода израильтян из Египта. В сущности, само слово *кхараджу* (*они удалились*), происходящее от слова *кхурудж* («исход»), содержит прямой намёк на исход израильтян. Но в одном вопросе Священный Коран не совпадает с Библией. Согласно последней, количество израильтян, покинувших Египет, превышало шестьсот тысяч (Чис. 1:46), однако Коран утверждает, что их были «тысячи», а не сотни тысяч. Нет сомнения и в том, что израильтяне покинули Египет из страха смерти, ибо их, несомненно, постигла бы гибель, если б не ушли они. Фараон приказал убить их сыновей, и, кроме того, обречены они были в Египте на пребывание в рабстве, а это неминуемо привело бы их к скорой гибели — как в нравственном, так и в интеллектуальном отношении (ср. со стихом 49).

Следующее событие в истории этого народа, как сказано здесь, это Божье повеление ему «умереть». Более подробно об этом говорится в 5:21-26. Моисей велел им войти в Святую Землю, «которую предписал вам Аллах», но они отказались, и за это должны были скитаться по пустыне в течение сорока лет, так что умерло всё поколение. Это подтверждается и историей, приведённой в Ветхом Завете: «В пустыне сей падут тела ваши...не войдёте в землю» (Чис. 14:29, 30). Это и было их смертью. После этого, говорится нам, «Аллах дал им жизнь». Эти слова относятся к следующему поколению, которому было позволено унаследовать землю обетованную: «Детей ваших...Я введу туда, и они узнают землю, которую вы презрели» (Чис. 14:31). Весь этот стих представляет собой предостережение мусульманам, которым поведано, что их ожидает гибель, если последуют они по стопам израильтян. Предостережение это пояснено в следующем стихе: «И сражайтесь на пути Аллаха».

320 См. 2:190; сражаться на пути Аллаха означает сражаться, защищая веру.

321 Комментируя этот стих, ЛЛ пишет: «Согласно АИс, лингвисту, это означает: «*тот, кто предложит Господу доброе деяние или добрый дар, или же некую вещь, за которую можно получить плату*»; согласно Акх, одному из самых знаменитых лингвистов, эти слова значат: «*Кто совершит доброе деяние, следуя и повинувшись повелению Господа*»; он также добавляет: «*Арабы говорят: «кад акрадта-ни кард-ан хазан-ан», что означает «ты сделал мне доброе дело, за которое я должен тебя отблагодарить*» (Т, ЛЛ). Согласно Здж, слово *кард* означает «*какое-либо деяние, за которое можно ожидать награды*» (Рз).

322 Слова «Аллах принимает и приумножает» означают, что Аллах принимает принесённое Ему в дар, а потом приумножает дар этот; иными

246 Не думал ли ты о вождях Детей Израилевых после Моисея? Когда сказали они пророку своему: «Взрасти для нас царя, дабы могли мы сражаться на пути Аллаха»³²³. Он сказал: «А может ли быть, что вы не станете сражаться, коли сражение предписано вам»? Они сказали: «А какая причина у нас не сражаться на пути Аллаха, если воистину отняли у нас дома наши и детей наших?»³²⁴. Но когда было предписано им сражение, отвернулись они, за исключением немногих из них. А Аллах — Знающий о неправедных.

247 И их пророк сказал им: «Воистину, Аллах возвысил Саула быть царём над вами»³²⁵. Они сказали: «Как может он царствовать над нами, если у нас больше прав на царство, чем у него, и не было ему дано богатства в изобилии?»³²⁶. Он сказал: «Воистину, Аллах избрал его над вами и преумножил его

словами, всякая жертва во имя Истины щедро вознаграждается Аллахом. Или же представляют собою эти слова общее утверждение того, что стеснение жизненных средств или преумножение их находятся в руке Аллаха, поскольку слово *иакбиду* также означает «он стесняет».

323 Пророк, о котором идёт здесь речь, это Самуил: «Но народ не согласился послушаться голоса Самуила и сказал: "Нет, пусть царь будет над нами...будет судить нас царь наш, и ходить перед нами, и вести войны наши"» (I Цар. 8:19, 20). В последующем изложении история, рассказанная в Коране, не отличается существенно от поведанной в тексте Библии.

324 Из Первой книги Царств 15:33 явствует, что амаликитяне убивали Детей Израилевых; кроме того, в Первой книге Царств 17:1 поведано, что захватили они земли, принадлежавшие Иудее.

325 Саул назван здесь *Талутом*, что происходит от слова *фалут*, корень — *тала*, означающий «он был высоким» или «это было высоким». Саул назван так из-за своего огромного роста: «И он стал среди народа и был от плеч своих выше всего народа» (I Цар. 10:23). В том случае, если имена собственные употребляются в Священном Коране в форме, несколько отличной от библейской, они имеют особое значение.

326 Ропот людей при избрании Саула царём, описанный в Священном Коране, упоминается и в Библии: «И отвечал Саул и сказал: "Не сын ли я Вениамина, одного из меньших колен израилевых? И племя моё не малейшее ли между всеми племенами колена Вениаминова?"» (I Цар. 9:21). И в другом месте: «А негодные люди говорили: "Ему ли спасать нас?" И презрели его и не поднесли ему даров» (I Цар. 10:27).

изобильно по знанию и силе³²⁷.
 Аллах дарует царство Своё тому,
 кому Он желает». И Аллах —
 Обильнодающий, Знающий.

248 И сказал им пророк их:
 «Воистину, знамение его власти в
 том, что придёт к вам сердце³²⁸, в
 котором покой от Господа вашего и
 всё лучшее³²⁹ из оставленного
 последователями Моисея и
 последователями Аарона, — и несут
 это ангелы³³⁰. Воистину, в этом
 знамение вам, если вы верующие».

327 Сравните: «И сказал Самуил всему народу: "Видите ли, кого избрал Господь? Подобного ему нет во всём народе"» (I Цар.10:24).

328 Слово *табут*, употреблённое здесь, послужило предметом для множества толкований, поскольку оно полисемично. Оно означает «сундук» или «коробка», а также — «грудь» или «сердце» (ЛЛ). Если принять первое значение, то слова эти относятся к ковчегу; иные, впрочем, выражают своё несогласие с таким толкованием, ссылаясь на то, что ковчег был возвращён израильтянам задолго до времени Саула. Однако, мы не настолько уверены в точности библейского изложения, чтобы отвергать как недостоверное всё, что противоречит этому изложению. Я предпочитаю, тем не менее, второе значение; такое употребление интересующего нас слова в этом смысле широко распространено. ЛЛ цитирует пословицу *ма аудату табути шай-ан факадту-ху*, то есть «в моей груди не сохранилось знания, утраченного мной». Р. тоже утверждает, что слово *табут* означает *калб*, то есть «сердце», и цитирует слова Умара об ИМсд: «сосуд, наполненный знанием», явно подразумевающие его сердце. То, что в Священном Коране слово это использовано именно в таком смысле, явствует из описания, что следует ниже. Покой от Господа — это не вещь, которую можно положить в коробку, истинное егоместилище — сердце. Нисхождение *сакинах*, «покоя», упоминается в Священном Коране ещё пять раз, и во всяком таком случаеместилищем покоя является сердце Пророка или правоверных. Например, в 48:4 сказано: «Он — Тот, Кто ниспосылает покой в сердца верующих, дабы могло у них стать веры больше ещё». Согласно ЛА, слово *сакинах* также означает «милосердие»; этот автор цитирует слова Пророка: «Снизшло на них милосердие (по-арабски — *сакинах*), несомое ангелами».

Под словами «*придёт к вам сердце, в котором покой*» имеется в виду перемена, случившаяся с Саулом, когда стал он Царём: «Как скоро Саул обратился, чтобы идти от Самуила, Бог дал ему иное сердце» (I Цар.10:9). Это полностью соответствует утверждению Корана. Ниже сказано: «И сошёл на него дух Божий, и он пророчествовал» (I Цар. 10:10). Вне всякого сомнения, это лучшее из оставленного теми, кто воистину следовали путём Моисея и Аарона.

329 Слово *бакииах* означает как «остаток», так и «прекраснейшее», «наилучшее» из чего-либо (ЛЛ). *Бакийат ал-каум* употребляется в значении «лучшие из людей» (ЛЛ). Выражение *улу бакийат-ин* в Священном Коране (11:116) означает «людей, обладающих превосходством». А выражение *бакийат-Аллах* (11:86) означает «послушание» или «состояние благости, кое пребывает». Вот почему слово *бакийах* — в любом случае — означает «благословения прежних дней». Поэтому у израильтян появилась пословица: «Неужели и Саул во пророках?» (I Цар.10:12).

330 Ковчег, о котором идёт речь в Первой Книге Царств 4:4, был движим вовсе не ангелами; его тащили волы. И, стало быть, поскольку, согласно

РАЗДЕЛ 33: Сражение за дело истины

249 Когда же Саул выступил с войсками, он сказал: «Воистину, Аллах испытает вас рекой. Кто изопьёт из неё, не из моих он, а кто не попробует из её, тот, воистину, мой, — кроме того, кто зачерпнёт горсть рукой». Но, кроме немногих, пили они из неё.³³¹ Поэтому, когда перешёл он её, он и те, кто веровали вместе с ним, сказали они: «Сегодня нет у нас силы против Голиафа³³² и войск его». Те, кто были уверены, что встретят Господа своего, сказали: «Сколь часто малая сила с соизволения Аллаха побеждала многочисленное войско! А Аллах — со стойкими³³³».

250 Когда же выступили они против Голиафа и сил его, они

Священному Корану, носителями *табут* были ангелы, тут у нас появляется дополнительный довод в пользу того, что под словом *табут* в данном случае имеется в виду «сердце». Но вспомните высказывание Пророка, процитированное в примечании 328-ом, из которого явствует, что местоимение в данном стихе, возможно, относится не к *табут*, а к *сакинах* и *бакийах*; в этом случае смысл будет таков: покой и вдохновение сердцу Саула принесли ангелы.

331 «История Саула перепутана здесь с историей Гедеона», — пишет один христианский критик. Коран утверждает лишь, что Саул устроил испытание своим войском, использовав для этого реку, а в Библии ничего об этом не сказано. С другой стороны, в Библии рассказано о сходном испытании, устроенном Гедеоном (Суд.7:1-6), в Коране же Гедеон не упомянут вовсе. Коран не ставит своей задачей полное и подробное изложение истории израильтян, и ни один из христиан, думаю мне, не считает, что в Библии излагается со всеми подробностями полная история всего израильского народа, история, в которой не пропущено ни одного события. Да если бы Саул и последовал примеру Гедеона, в этом тоже не было бы ничего удивительного. То, что речь идёт о двух разных событиях, ясно уже из того, что Гедеон испытывал свой народ «возле источника Харода» (Суд.7:1), тогда как Саул, как рассказывает Коран, испытывал свои войска у реки. Причём из текста Библии можно заключить, что поблизости от мест, где происходило поведенное тут о Сауле, протекала река Иордан: «А некоторые из евреев переправились за Иордан в страну Гадову и Галаадскую» (1 Цар. 13:7).

332 Арабское слово *Джалут*, во многом близкое к *Талут*, означает «он напал» или «он налетел во время битвы» (ЛЛ); таким образом, вместо имени Голиафа Священный Коран использует имя, выражающее главную характеристику того, кто носит его.

333 Ср. с 1 Цар.14:6: «Ибо для Господа нетрудно спасти чрез многих, или немногих». И в одном случае у него осталось только шестьсот человек (1 Цар.13:15).

сказали: «Господь наш, пролей на нас наше терпение, и сделай шаги наши твёрдыми, и помоги нам против людей неверующих».

251 И они обратили их в бегство по соизволению Аллаха. И Давид сразил Голиафа, и Аллах даровал ему царство и мудрость³³⁴, и обучил его, чему он пожелал. И если б не отражал Аллах одних людей другими, воистину, на земле был бы беспорядок³³⁵: но Аллах Полон милости к мирам.

252 Вот послания Аллаха — Мы сообщаем тебе их с правдивостью; и, воистину, ты — из посланцев.

ЧАСТЬ III

253 Одних из этих посланцев мы возвеличили перед другими³³⁶. Среди них те, с кем говорил Аллах, а некоторых вознёс Он (многими) степенями³³⁷. И Мы дали ясные

334 Давид был и царём, и пророком.

335 Тем самым мусульманам заповедано сражаться, дабы восстановить порядок в стране и принести ей мир.

336 Здесь утверждается, что одни посланцы превосходят других, и явно содержится указание на превосходство пророка Мухаммада. Упоминание конкретно Давида и Иисуса означает, что, несмотря на то, что оба эти пророка представляли различные аспекты величия израильского народа (Давид означал превосходство мирское, а Иисус — духовное), и тот, и другой пели хвалу Святому Пророку Мухаммаду, причём оба говорили о его пришествии чуть ли не как о пришествии Самого Бога; иными словами, превосходство Пророка Мухаммада над прочими пророками — в обоих планах — было столь значительным, что двое из величайших израильских пророков говорили о его пришествии как о пришествии Господа.

В Священном Коране многие стихи свидетельствуют о величии Святого Пророка. Вновь и вновь о нём говорится, что он одарён всеми великими добродетелями в наивысшей степени — добродетелями, которые другим были ниспосланы лишь отчасти и в меньшей степени. Вот почему Пророк объявлен милосердием для всех народов (21:107), а последователи его названы лучшими из людей (3:110); из этого следует, что он — величайший из пророков.

337 Аллах говорил со всеми, но были некоторые возвышены над остальными на много степеней. Сравните это место со стихом 87: «И одних из них (пророков) вы называли лжецами, а других хотели убить»; тех, кого они хотели убить, они тоже называли лжецами.

доказательства Иисусу, сыну Марии, и укрепили его Святым Духом. И если бы пожелал Аллах, то не сражались бы те, кто был после них, друг с другом — после того, как даны были ясные доказательства; но они не согласились; некоторые из них уверовали, а другие отвергли. И если бы пожелал Аллах, они бы не сражались друг с другом, но Аллах делает то, что угодно Ему.

РАЗДЕЛ 34: Принуждение в религии запрещено

254 О вы, кто веруете, расходуйте из того, что Мы дали вам³³⁸, прежде, чем наступит день, когда уже нет ни торговли, ни дружбы, ни заступничества. А неверующие — правонарушители они.

255 Аллах — нет бога кроме Него, Вечно Живущего, Самосущего, Кем существуют все. Не овладевает Им ни дремота, ни сон. Ему принадлежит всё, что есть на небесах и что есть на земле. Кто может заступаться перед Ним, кроме как по позволению Его³³⁹? Он знает, что перед ними и

338 Мусульмане должны были вести борьбу за существование в окружении многочисленных врагов Ислама, а это требовало, прежде всего, сбора средств; требовало это и других деяний, свидетельствующих о самозабвении — отсюда повторяющиеся увещания жертвовать. Эта тема подробно рассмотрена в двух следующих разделах.

339 Двойственное значение заступничества уже объяснялось в комментарии 79. Здесь утверждается принцип допустимости заступничества с позволения Бога. Верно, что Ислам не признаёт доктрины, согласно которой человек нуждается в посреднике, дабы обрести милость Бога; вот почему посредничество или заступничество в том смысле, в каком наличествуют они в учении христиан, не знакомы Исламу. Но есть здесь и другой аспект. Пророк, которому открывается Божественная Воля, — это образец для своего народа. Он совершенен и, указывая путь, даёт возможность достичь совершенства всем остальным. В этом смысле его называют *шафи*, то есть «заступник». Те, кто считают Пророка образцом для себя, могут, таким образом, достичь совершенства. Но, поскольку все люди одарены не в равной степени и не все имеют возможность достичь состояния совершенства — как бы ни старались они, Божественное милосердие берёт их за руку, и собственные несовершенства их компенсируются благодаря посредничеству Пророка. Именно в этом смысле Ислам признаёт доктрину заступничества в жизни после смерти.

что позади них. А они не овладевают ничем из Его знания, кроме того, что желает Он. Его знание³⁴⁰ распространяется на небеса и на землю, и сохранение того и другого не утомляет Его. Ибо Он — Самый Высокий, Великий³⁴¹.

256 Нет принуждения в религии³⁴² — праведный путь воистину легко отличим от заблуждения. Так что тот, кто не верует в дьявола³⁴³ и верит в Аллаха, воистину он опирается на крепчайшую из рукояток, которая никогда не сломается. А Аллах — Слышащий, Знающий.

257 Аллах — Друг тем, кто веруют: Он выводит их из темноты на свет³⁴⁴. А те, кто не веруют, друзья им — дьяволы, которые из света уводят их во тьму. Они — спутники Огня; там пребывают они.

340 Слово *курси* означает «знание». Ибн Джубаир сказал: «Его *Курси* — это его Знание» (Б.65:ii,44). Это слово также означает «стул» или «трон», однако в арабском языке его часто используют в смысле «знание» или «учение», а учёного человека называют *ахл ал-курси*. Есть арабская пословица *кхаир ал-наси ал-караси*, которая означает «лучшие из людей — люди учёные». См. также комментарий 895, где объясняется значение слова *арш*.

341 Это весьма известный стих, который называется *айат ал-курси*, то есть «стих знания», ибо речь в нём идёт о всобъемлющем знании Аллаха.

342 В этом стихе содержится веский ответ на всю ту чепуху, которую рассказывают о Пророке, якобы предлагавшем арабским язычникам на выбор Ислам или меч. Мусульманам (а им ведь предсказано, что восторжествует их дело) заповедано не чинить никому препятствий в исповедании веры, не прибегать к принуждению — когда власть сосредоточится в их руках; этот принцип должен — в области религиозной — стать основным. Утверждение, будто эти слова были адресованы лишь первым обращённым, а впоследствии были отменены, совершенно лишено основания.

343 Слово *тагхут* происходит от слова *тагха*, означающего «он был неупорядочен» или «он был непомерен»; его толкуют по-разному: «чрезмерный в гордыне, или в падении своём, или в неверии — из числа народов Писания; или какой-либо главарь, или вождь в неправедности; или некто, отвращающийся от добра; или идолы; или всякий объект поклонения кроме Бога, или же дьявол» (ЛЛ). Поскольку слово «дьявол» часто используется для передачи большей части всех этих значений слова *тагхут*, я повсюду в моём переводе придерживаюсь такого толкования. Но это не имя собственное, поскольку ему предшествует определённый артикль «ал». Здесь слово употреблено во множественном числе, хотя и есть у него специальная форма множественного числа — *тавагхит*.

344 Вера названа здесь светом, а неверие — темнотой. Лучше всего этот контраст описан в 24:35-40.

РАЗДЕЛ 35: Как мёртвые народы возрождаются к жизни

258 Разве не размышлял ты о том, кто спорил с Авраамом о Господе его, потому что Аллах дал ему царство?³⁴⁵ Когда Авраам сказал: «Господь мой — тот, кто даёт жизнь и причиняет смерть», он ответил: «Я даю жизнь и причиняю смерть»³⁴⁶. Авраам сказал: «Воистину, Аллах причиняет солнцу всходить на Востоке, а ты сделай так, чтобы оно взошло на Западе³⁴⁷». И тогда тот, кто не веровал, был смущён. Аллах не наставляет неправедных людей.

259 Или как тот, кто проезжал мимо города, а он обрушился вплоть до самых крыш. Он сказал: «Когда Аллах даст ему жизнь после его гибели?». Тогда Аллах умертвил

345 Слова «ибо Аллах дал ему царство» большинство комментаторов толкуют как относящиеся к противнику Авраама, имя которого было Нимрод (Быт. 10:8,9); нам кажется, однако, что следует предпочесть иную точку зрения, согласно которой личное местоимение «ему» относится к самому Аврааму. Это подтверждается и в 4:54: «Но, воистину, дали Мы детям Авраамовым Книгу и Мудрость, и дали Мы им великое царство». Даже в Книге Бытия о земле обетованной сказано, что она отдана Аврааму: «Я Господь, Который вывел тебя из Ура Халдейского, чтобы дать тебе землю сию во владение» (Быт. 15:7). Слова *ата-ху-ллаху* в этом случае должны означать «Аллах обещал отдать ему».

Здесь мусульманам поведено, что, точно так же, как им обещано было, что сменится жалкий упадок, в котором пребывали они, триумфом их и величием, (а это ведь равнозначно возвращению мёртвого к жизни) обетовано это было и Аврааму; именно оно, обетование это, послужило основой обещания, даваемого ныне Пророку; см. 168.

346 Тут не вполне ясно, к чему именно относятся слова о даровании жизни и о ниспослании смерти; впрочем, спор начался с упоминания о данном Аврааму обещании, обещании сделать потомков его великим народом — и потому следует сделать вывод, что речь тут идёт о жизни и о смерти целых народов. Следует отметить, что слова *хайат* и *маут*, буквально — «жизнь» и «смерть», в равной степени применимы как к народам и землям, так и к людям, животным или растениям. Поэтому *матати-л-арду* означает «земля лишилась растительности и обитателей» (ЛЛ). Содержащееся в этом стихе утверждение подтверждается далее в следующем стихе, там дано Божественное обещание возродить Иерусалим: разрушение священного города названо в этом стихе *смертью*, а *возрождение* его — *жизнью*.

347 Спорящий принадлежал к народу солнцепоклонников, поэтому, когда он стал утверждать, что способен наделять жизнью и причинять смерть, Авраам выдвинул аргумент, который привёл противника в замешательство. Ведь если он был способен даровать жизнь и поражать гибелью, то, значит, он был властен даже над собственным божеством, Солнцем, ибо ниспослание жизни и умерщвление суть деяния божества, но не поклоняющегося, — и, стало

его на сто лет, а потом вновь поднял его. Он спросил: «Сколько промедлил ты?». Ответил тот: «Я промедлил день, или часть дня». Сказал Он: «Нет, ты промедлил сто лет; но взгляни на пищу твою и питьё — годы не тронули их! И взгляни на осла твоего! И так Мы можем сделать тебя знаменем для людей. И посмотри на кости — как Мы собираем их, а потом одеваем их плотью». Когда же это стало ясно ему, он сказал: «Я знаю, что Аллах — Обладатель власти над всеми вещами»³⁴⁸.

быть, спорящий мог заставить Солнце подниматься с противоположной стороны. Противник был посрамлён, потому что понял он, что утверждает нечто, противоречащее исповедуемой им самим вере.

348 Здесь приведены примеры из истории израэлитов более позднего времени, примеры, в которых продемонстрировано, как умершие народы были возвращены к жизни. Под «городом, который обрушился вплоть до крыш», подразумевался Иерусалим (Рз, АХ) — в том обличье, в каком пребывал он после разрушения Навуходоносором в 599 году до н.э. Слова «посмотри на кости — как мы составили их и одели плотью», несомненно, относятся к видению Иезекииля, изложенному в Книге пророка Иезекииля, в главе 37. В первой части главы рассказывается, как Иезекииль был перенесён (в видении) «среди поля, и оно было полно костей»; и спрошено было у Иезекииля: «Сын человеческий! Оживут ли кости сии?» После Божественного уверения Иезекииля становится свидетелем сцены, которая представлена здесь в словах: *Посмотри на кости — как Мы составили их*: «Стали сблизиться кости, кость с костью своей», и далее: «жилы были на них, и плоть выросла, и кожа покрыла их сверху», а потом: «И вошёл в них дух, и они ожили» (Иез.37:1-10). То, что изложено в Книге Иезекииля, в главе 37-ой, было видением, ясно из первых слов главы: «Была на мне рука Господа, и Господь вывел меня духом». Смысл того, что последовало за этим событием, ещё яснее, ибо стих 11 гласит: «Сын человеческий! Кости сии — весь дом Израилев. Вот, они говорят: "Иссохли кости наши, и погибла надежда наша"»; стих же 12 представляет собою Божественное обещание: «Вот, Я открою гробы ваши и выведу вас, народ Мой, из гробов ваших и введу вас в землю Израилеву». Это доказывает, что кости являются тут символом падения *всего дома Израилева*. Я подчёркиваю слово «весь», имеющееся в Иез.37:11, ибо сами кости принадлежали лишь немногим, тем, кто пали от меча, тогда как гораздо большее число попало в плен и стало рабами у вавилонян.

Аналогичный случай, изложенный в стихе 259, тоже представляет собой видение. В Коране обычно не говорится, что речь идёт о видении, если это явствует из контекста, или из самой природы поведенного события, или же из отсылки к случившемуся ранее. Вспомним тут, к примеру, слова, в которых Иосиф излагает отцу своё видение в 12:4: «О отец мой, я видел одиннадцать звёзд, солнце и луну, видел я, как поклоняются они мне», — при этом не упоминается о том, что это было видение. В данном стихе, однако, то, что речь идёт о видении, подтверждается не только совпадением с Иез. 37:1-10, но и употреблением слова *каф*, означающего «подобие»; это слово стоит в самом начале описания и лишней раз подтверждает, что представлено тут видение. Если бы событие было реальным, как то, о котором поведано в предыдущем стихе, то стих должен был бы начинаться со слов «о том, кто», а не словами

260 А когда Авраам сказал: «Господь мой, покажи мне, как даёшь Ты жизнь умершим», Он сказал: «Разве ты не веруешь?». Ответил он: «Да, но чтоб успокоиться могло моё сердце». Сказал Он: «Тогда возьми четырёх птиц, затем приучи их слушаться тебя, помести на всякой горе иных из их, а потом призови их — и они слетятся к тебе; и знай, что Аллах — Могущественный, Мудрый³⁴⁹».

«подобно тому, кто», словами, которые придают описываемому характер притчи или видения.

Слова о том, что пророк умер на сто лет, тоже относятся к видению, которое, хоть и не изложено в Библии, подтверждается фактами, символически означающими гибель еврейского народа, гибель, выразившуюся в позоре и скорби, связанными с разрушением Иерусалима; смерть эта продолжалась почти сто лет: Иерусалим был захвачен Навуходоносором в 599 году до н.э. (2 Цар.24:10); Кир позволил восстановить храм лишь в 537 году до н.э. (Езд.1:2), причём закончено было строительство в 515 году до н.э. (Езд.6:15). Библия не излагает истории периода, следующего за 515 годом до н.э., но, если даже и отказаться от предположения, что ещё пятнадцать лет понадобилось израильтянам для того, чтобы утвердиться в Иерусалиме и отстроить сам город, всё равно — период с 599 до 515 года до н.э. занимает, сам по себе, почти всё шестое столетие до нашей эры, и, значит, сто лет смерти пророка в этом видении знаменуют сто лет смерти израильского народа.

Слова о пище и о питье пророка, которых не тронули годы, слова о его осле, стоявшем рядом, тоже, конечно, свидетельствуют о том, что сто лет смерти пророка — всего лишь видение. Сказанное о костях некоторыми комментаторами толкуется как относящееся к ослу, но это явная ошибка, ибо между упоминанием осла и речением о костях наличествует предложение: «Сделаем Мы тебя знамением для людей»; кроме того, пауза после слова «осёл» отделяет первое из высказываний от второго.

В каком смысле следует понимать утверждение, что был Иезекииль знамением для людей? Ответ заключается в том, что его видение сделало его символом всего еврейского народа, а символическая его смерть, продолжавшаяся сто лет, стала выражением скорбей и бедствий Израиля, длившихся столько же лет и завершившихся возрождением народа.

Слово *йатасаннах* (*санах* — «год») означает «то, над чем протекли долгие годы». Слово это, когда используется оно по отношению к пище и питью, имеет сходное значение; понимать его следует так: «это изменилось (к худшему) из-за многих миновавших лет» (ЛА, ЛЛ). Рз поясняет, что истинное значение этого слова — «течение лет», ибо, согласно его интерпретации, здесь следует читать «годы не затронули это». Утверждается, таким образом, что на самом деле годы не сменялись, так что речь идёт лишь о видении.

349 Этот стих является естественным продолжением стиха 258, где речь ведётся о том, как явлена власть Аллаха над жизнью и смертью народов. Как уже отмечалось, стих 259 призван свидетельствовать истинность того, что утверждается в стихе 258. В Книге Бытия 15:8 Авраам, получив обещание относительно земли Ханаанской, говорит: «Владыка Господи! По чему мне узнать, что я буду владеть ею?» Вот параллельное место в Коране: «Господь мой, покажи мне, как даёшь Ты жизнь умершим». Он верил в обещание Бога и до такой степени не сомневался в нём, что даже стал спорить и победил в споре противника. Но разве не странным казалось то, что из его семени должен был

РАЗДЕЛ 36: Расходование на Дело Истины

261 Притча о тех, кто расходуют имущество своё на пути Аллаха³⁵⁰, подобна притче о зерне, растящем семь колосьев, по сто зёрен в каждом колосе. И Аллах множит

произойти народ, которому суждено было одолеть могучие племена, владевшие страной? Знамение, ниспосланное Аврааму согласно Книге Бытия, 15:9-11, кажется недоступным для понимания; трудно понять из него, каким образом и почему семья Авраама унаследует землю. Ему велено: «Возьми Мне трёхлетнюю телицу, трёхлетнюю козу, трёхлетнего овна, горлицу и молодого голубя»; он взял всех их, рассёк их пополам». «И налетели на трупы хищные птицы; но Авраам отгонял их». Каким образом это могло стать знамением относительно наследования Авраамом земли Ханаанской, остаётся загадкой. Нам представляется, что текст здесь искажён.

Ответ, данный в Коране на вопрос Авраама «как?», представляет собою совершенно ясную притчу. Если он возьмёт четырёх птиц и приручит их, то они будут повиноваться его зову и прилетят к нему даже с отдалённых гор. Раз даже птицы повинуются его зову — а ведь он им не господин и не творец! — так неужели народы не станут повиноваться зову своего Божественного Господина и Творца? Если птицы, прирученные за недолгий срок человеком, не имеющим никакой иной власти над ними, настолько покорились хозяину, то неужто нету власти у Аллаха над всеми обстоятельствами, определяющими жизнь и смерть народов? Когда Он желает погубить какой-либо народ, то по воле Его возникают причины упадка народа этого, и вот — народ постигает злая участь; когда же Он желает процветание даровать народу, то по воле Его возникают причины возвышения и торжества народа этого. Слово *таир* (здесь использована форма множественного числа с коротким «а» — *таир*) означает «птица»; то, что оно означает также «причина добра и зла» или «причина счастья и несчастья» (Т,ЛЛ) — так понимается слово это в 7:131 и во многих других местах Священного Корана, — является ещё одним подтверждением важности притчи о птицах, благодаря которой Аврааму даруется понимание того, как Всемогущий управляет судьбами народов. Ошибочно предположение, что Авраам на самом деле взял четырёх птиц и приручил их. В Коране этого не утверждается. В нём Авраам лишь осознаёт чудесное проявление Божественной силы благодаря притче.

Все лексикологи согласны в том, что слово *сур*, использованное здесь, является повелительным наклоном глагола *сара* и означает «он вынудил это склониться» (ЛЛ), выражение *сур-хунна илаика* означает *амил-хунна*, то есть «заставил их склониться»; а *ва айми-хунна* — «и собери их к тебе» (ЛА). Лишь в таком случае за этим словом должно следовать *ила*, употреблённое здесь. Это не означает «разрезать на куски». Далее, слова «помести на вершину каждой горы часть (жуз) из них» могут означать лишь «каждую из четырёх птиц». Комментаторы, принимающие версию о разрезании птиц на куски, версию, не подтверждаемую ни одним надёжным источником, утверждают, что слова *тумма катти-хунна* («а потом разрезал их на куски») опущены здесь после слов *сур хунна* («приручи их»), что само по себе абсурдно.

350 Главная цель этого и последующего разделов — убедить правоверных расходовать деньги на дело Ислама, хотя указаны и другие цели творения благих деяний. Основное значение слов *фи сабил Аллах* («на пути Аллаха») — это дело Веры или дело Истины. Это со всей несомненностью вытекает из 9:60, где *фи сабил Аллах* характеризуется как главная статья расходования — в дополнение к вспомоществованию нуждающимся и т.д.

(далее), кому Он пожелает. И Аллах — Обильнодающий, Знающий³⁵¹.

262 Те, которые расходуют имущество своё на пути Аллаха, а потом то, что они расходовали, не сопровождают упреком или обидой, награда их — у их Господа, и нечего им будет бояться, и не о чем горевать³⁵².

263 Доброе слово с прощением лучше, чем благотворительность, сопровождаемая обидой. А Аллах — Самодостаточный, Снисходительный.

264 О вы, кто веруете, не делайте упреком и обидой благотворительность вашу тщетной, как тот, кто расходует имущество своё напоказ людям, а сам не верует в Аллаха и в Последний День³⁵³. Так что притча о нём подобна притче о гладкой скале, прикрытой землею, затем сильный дождь обрушился на неё и оставляет он её голой! Не могут они

351 Сопоставление средств, израсходованных на дело Истины, с зерном, прорастающим семью колосьями, приводится здесь для того, чтобы показать, что, во-первых, развитие Ислама зависело от пожертвований, вносимых членами общины, а во-вторых, что расходование денежных средств должно сопровождаться тяжким трудом, ибо если просто, без труда, бросить в землю семя, то погибнет оно. Стоит отметить, что если в Коране говорится о семисоткратном, а то и ещё большем, преумножении семени, то Иисус в сходной притче — притче о сеятеле — обещает тридцати-, шестидесяти- или стократное преумножение (Мат. 13:23; Мар. 4:8).

352 Основное значение слова *манн* — «свершение блага» или «свершение милости» по отношению к кому-либо (ЛЛ), и именно в этом смысле оно часто используется в Священном Коране; кроме того, слово имеет другое значение — «служить выражением добра, сделанного кому-либо» (Рз) или «напоминать кому-либо о сделанной милости путём упрека»; это-то значение здесь и является релевантным. Слово *адха* означает «ущерб» или «досада»; оно используется для описания того, что происходит, когда о ком-то дурно говорят или наносят кому-либо некий незначительный ущерб. Жертвуемое на благо всему народу или одному человеку должно быть абсолютно свободно от всякого корыстного интереса; вот почему дарящему запрещается даже упоминать о дарах своих впоследствии.

353 В этих словах резко осуждается раздача милостыни ради того, чтобы покрасоваться перед людьми. Здесь не просто запрещается раздавать милостыню «перед людьми с тем, чтобы они видели вас» (Мат.6:1), но такое поведение названо делом человека, «не верующего в Аллаха и в Последний День», то есть делом неверного; таким образом, в глазах истинно верующего поведение это совершенно недопустимо.

получить ничего из того, что зарабатывают. И Аллах не указывает пути неверующим³⁵⁴.

265 А притча о тех, кто тратит своё имущество, дабы искать благоволения Аллаха и укрепления души своей, подобна притче о саде на возвышенности: обрушился на него сильный дождь, и плодоносит он вдвойне, если же не обрушивается на него сильный дождь, то (довольно) и малого дождя. А Аллах — Видящий то, что делаете вы³⁵⁵.

266 Разве хотел бы кто-нибудь из вас обладать садом с пальмами и виноградниками, где текли бы ручьи и были бы в нём там все виды плодов; и старость настигла бы его, и слабое у него потомство, как вдруг налетает смерч, а в нём — огонь, и поражает его, и испепеляет. Так Аллах поясняет вам послания свои, дабы могли вы поразмыслить³⁵⁶.

РАЗДЕЛ 37: Расходование на Дело Истины

267 О вы, кто веруют, расходуйте добро, что приобретаете вы, а также то, что Мы извлекаем для вас из

354 Из заключительных слов притчи со всею ясностью следует, что здесь имеются в виду попытки неверных нанести смертельный удар Исламу. Они расходовали средства на то, чтобы замедлить распространение Ислама, но их усилия, как сказано здесь, останутся бесплодными; сравните с 8:36. Слова «они не получают ничего из того, что заслужили» не оставляют сомнений на этот счёт.

355 Это притча о верующих, которые пожнут плоды принесённых ими жертв. О них сказано, что они расходуют, «дабы снискать благоволение Аллаха», ибо цель их усилий — защита истины; другая же цель — «укрепить души свои»: ведь всякий акт самопожертвования основывался на уверенности в окончательном торжестве Истины, а это, в свою очередь, давало силы для того, чтобы приносить ещё большие жертвы. Слово *талл* означает «лёгкий дождь» или «роса».

356 Поразительна была самоотверженность мусульман, которые — за тринадцать лет, проведённых в Мекке, — создали общину свою, дабы нести послание Истины миру. Теперь же, когда они нашли убежище в Медине и дела

земли; и к дурному не устремляйтесь, чтобы на него расходовать, на то, чего бы вы сами не взяли, если бы не закрыли на то глаза. И знайте, что Аллах — Самодостаточный, Достохвальный³⁵⁷.

268 Дьявол угрожает вам бедностью и призывает вас к скаредности^{357а}, а Аллах обещает вам прощение от Себя и изобилие. И Аллах — Обильнодающий, Знающий:

269 Он дарует мудрость тому, кому Он пожелает. Тот же, кому дарована мудрость, воистину, досталось ему великое благо. И никто о том не заботится, лишь обладатели понимания.

270 И какую бы милостыню вы ни подали, и (какой бы) обет вы ни приняли, — Аллах ведаёт об этом. И нет помощников у правонарушителей!

271 Если вы творите открыто благое, как прекрасно это! Если же вы скрываете это и даёте бедным, хорошо это для вас³⁵⁸. И это искупит некоторые злые дела ваши; а Аллах — Ведающий о том, что вы делаете.

их пошли на лад, на них напал враг, намеревающийся истребить их без остатка. Поэтому именно сейчас звучит обращённый к мусульманам призыв, призыв принести ещё большие жертвы, дабы спасти сад Ислама от урагана, все свои силы, всю свою жизнь и всё имущество своё отдав ради дела Истины.

357 Здесь мусульмане призваны поддерживать дело Истины, расходуя на это вещи хорошие, то есть такие вещи, которые дороги им самим, и даже помышлять не следует им о том, чтобы отдавать вещи дурные, вещи, которых сами бы они не взяли у других людей. В другом месте сказано: «Не можете вы достичь праведности, если не расходуете вы из того, что любите» (3:92); иными словами, утверждается тут, что неискренняя поддержка не принесёт добра ни самому делу, ни стороннику этого дела: необходимо, чтобы верующие отдавали все свои силы и оказывали поддержку всей душой.

357а Слово *фахша* означает «скудость» или «цепкость»; оно синонимично слову *хукхл* (ЛЛ).

358 *Нескрытое творение деяний благих* или *открытое даяние милостыни* — это нечто, весьма отличающееся от раздачи милостыни «дабы покрасоваться перед людьми»; об этом см. стих 264. Под открытым даянием милостыни имеются в виду затраты, сделанные во время сбора средств на общественные работы или на общую оборону, либо же средств, необходимых для развития

272 Руководство ими — это не твой долг, ибо Аллах ведёт, кого Он пожелает. А все хорошие вещи, что расходуете вы, они во благо вам. И расходуйте вы ради того лишь, чтобы снискать расположение Аллаха. Всё хорошее, что расходуете вы, будет возвращено вам полной мерой, и не будете вы обижены³⁵⁹.

273 (Благодетельность) — для бедных, которые удержаны на пути Аллаха³⁶⁰, не могут двигаться они по земле³⁶¹; невежественный решит, что они богаты, ибо воздерживаются они (от попрошайничества). Не узнаешь ты их по внешним признакам

государственного или общественного благосостояния. В евангельском учении (Мат.6:1-4) акцентирована лишь частная благотворительность; при этом вовсе не упоминаются сборы средств на общественные нужды, на организованную помощь беднякам — а ведь без таких сборов развитие нации невозможно. Принцип, изложенный здесь, принимает во внимание постоянное изменение тех условий, которые складываются во всяком обществе, поэтому-то и звучит тут призыв не только к индивидуальным, но и к коллективным деяниям благотворительности, причём в первую очередь имеется в виду благотворительность именно массовая — ведь она, на деле, имеет наибольшее значение.

359 С первых же слов этого стиха внимание привлекается к специфическим трудностям, переживаемым мусульманским обществом, которому приходилось отражать натиск врагов ради того, чтобы выжить. Из этих слов следует, что мусульмане вели войну не для того, чтобы заставить неверных принять Ислам; это, как прямо сказано Пророку, не является его долгом. К мусульманам обращён призыв собирать средства ради своего собственного народа, ради защиты мусульманской общины. Поэтому то, что расходуют они, было ради благосклонности Аллаха — ради дела Истины. В заключительных строках стиха верующим поведано, что за свои жертвы будут они щедро вознаграждены.

Что же касается частной благотворительности, то следует тут напомнить обо всех приводимых применительно к данному стиху свидетельствах того, что мусульманская благотворительность предназначалась не только для помощи единоверцам, но и для помощи неверующим, ибо Ислам не позволял различиям в области религиозных верований помешать делу благотворительности, если речь шла о поддержке достойного человека.

360 Первое свойство тех, кто заслуживают помощи благотворителя, — то, что они *«придерживаются пути Аллаха»*. В их число входят: 1) те, кто сражались, защищая Ислам, — и не имели возможности зарабатывать себе на жизнь; 2) те, кто не могли заниматься торговлей, ибо на дорогах было опасно и то и дело нападали враги; 3) те, кто были ранены в бою (Рз).

361 Переводя выражение *дарб-ан фи-л-ард* как *«околачивающиеся на земле»*, Палмер делает ошибку. Сходство, которое он весьма неудачно обнаруживает между английской идиомой *«нок эбаут»*, означающей «бродить там и сям, шататься без смысла и цели», и одним из значений арабского слова *дарб* («бить», «колотить», «ударять», «наносить удар») заставляет его прийти к

— не пристаю́т они к лю́дям
назойливо³⁶². А всякое добро, что
потратишь ты, воистину Аллах —
Знающий об этом.

РАЗДЕЛ 38: Запрещение ростовщичества

274 Те, кто расходуют имущество
своё днём и ночью, в одиночку и при
всех, — награда их у Господа их; и
нечего им бояться, и не будут они
горевать³⁶³.

275 Те же, кто поглощают
наросшее, не могут подняться —
разве только как тот, кого дьявол
повергает (своим) касанием³⁶⁴. Это
потому, что они говорят: «Торговля
— лишь подобна ростовщичеству». А

заклучению о том, что «язык Корана, воистину, груб и неровен». Он был бы ближе к истине, если бы в переводе употребил слова: *«истоптавшие землю»*. На деле, использованное здесь выражение означает *«он странствовал по земле, надеясь обрести пропитание и пытаясь заниматься торговлей»* (ЛЛ).

362 Здесь упоминается ещё одно свойство, которым должны обладать заслуживающие помощи благотворителей: это воздержание от нищенства. Совершенно ясно, поэтому, что в Священном Коране обычай попрошайничества не одобряется.

363 В этом ниспосланном мусульманам пророческом откровении поведано, что, если будут они жертвовать ради блага всего народа, то угроза уничтожения, нависшая в то время над общиной их, исчезнет, и не придётся им горевать из-за трат своих, ибо принесут те обильные плоды. По сути, тут пророчески предсказано окончательное торжество мусульман над врагами: ведь победители не сожалеют о принесённых ими жертвах, но горюют о жертвах своих побеждённых.

364 Слово *риба* (буквально, «излишек» или «добавление») означает «добавляемое к одолженной сумме» (Р,Т,ЛЛ); понятие это включает как процент, под который ссудили деньги, так и ростовщический рост. Эта тема вводится здесь вполне уместно, ибо, если благотворительность неотделима от сочувствия к человеку, то ростовщичество губительно для всякой привязанности и ведёт к крайней степени скаредности. Поэтому, с одной стороны, тема ростовщичества контрастирует с темой благотворительности, с другой же — связь между двумя этими темами (как указано и в двух предшествующих разделах, и в стихе, открывающем настоящий раздел) состоит в том, что мусульмане — хотя и обещано им великое богатство и процветание — получают тут предостережение против чрезмерной страсти к накоплению богатств, ибо к ней, страсти этой, несомненно, привело бы их ростовщичество. Поэтому занимающиеся ростовщичеством сравниваются здесь с теми, кто повержены прикосновением дьявола, под которым, в данном случае, подразумевается Маммон. Запрет заниматься ростовщичеством для исповедующих Ислам — тема очень обширная, и её невозможно обсудить в тесных пределах комментария. Впрочем, следует отметить, что Ислам в занимающем нас сейчас вопросе — как это вообще для него характерно — отдаёт предпочтение золотой середине. Он не доходит до крайностей

Аллах дозволил торговлю, но ростовщичество³⁶⁵ запретил. Тот же, кого увещевал Господь, и он удержался, останется ему то, что уже прошло³⁶⁶. И дело его — в руках Аллаха. А те, кто вернутся (к такому), — спутники Огня: там обитать им.

276 Аллах изведёт ростовщичество, и Он понуждает благотворительности процветание. И Аллах не любит всякого неблагодарного грешника³⁶⁷.

социалистической идеи, которая стремится отменить всякое право на собственность, но вводит установления, благодаря которым бедняки могут претендовать на некоторую часть богатства более состоятельных членов общества. Таков институт *заката*, согласно которому одна сороковая часть богатства, накопленного всяким членом общества, каждый год идёт на раздачу бедным. Вот почему о *закате* специально говорится в связи с этой темой в стихе 277-ом. В полном соответствии с основным принципом этого установления Ислам лишал богатых возможности делаться ещё богаче за счёт вконец разоряемых бедняков — ведь именно в этом состоит истинная цель ростовщичества. Кроме того, ростовщичество способствует праздности; впрочем, наибольшую опасность представляет оно с точки зрения нравственности, ибо обрекает человека на пребывание в рабстве у страсти к стяжательству и у эгоизма; по сути дела, именно это и имеется в виду в словах о том, что дьявол повергает ростовщика своим прикосновением.

Можно также отметить в этой связи, что Ислам, призывая к жертвам ради продолжения борьбы во имя спасения народа, запрещает ростовщические сделки, являющиеся основой войны в современном мире. Все войны сегодня ведутся с помощью займов, а проценты, которые надо за эти ссуды платить, в конце концов становятся причиной разорения как победителей, так и побеждённых. Справедливая война, война в целях самообороны, не может не стать причиной актов самопожертвования, причём самоотверженные эти деяния члены общины должны совершать ради своего выживания; в то же время, захватническая война может вестись лишь за счёт крупных займов, бремя которых осознаётся не сразу, но в конце концов губит общину.

365 Коран проводит различие между торговлей и ростовщичеством. Торгуя, владелец капитала рискует понести убыток, хотя и надеется на прибыль; при даче же денег в рост весь убыток несёт лишь тот, кто трудится, тогда как капиталист получит свои барыши, даже если дело, в которое вложены его деньги, прогорит. Вот почему торговля имеет совсем иной статус, нежели ростовщичество. Можно добавить, что в великой борьбе между капиталом и трудом Ислам стоит на стороне труда: если труд не приносит прибыли, то капиталист должен нести убытки вместе с трудящимся.

366 Эти слова представляют собою запрет получать какой-либо рост на одолженные деньги, однако человек, который получил проценты на ссуженную сумму ещё до того, как введено было это запрещение, не должен возвращать этих денег.

367 Слово *махака* означает «он отнял благословение» или «он уменьшил благословение» (Р). Оно также означает «стирание чего-либо» или «отмена чего-либо». Здесь осуждается ростовщичество, а благотворительность поощряется, ибо является она истинным источником процветания — как народа какого-либо, так и человечества в целом. В сущности, это пророческое

277 Те, кто веруют, и совершают добрые дела, и творят молитвы, и платят налог на бедных, — их награда у Господа их; и нечего им бояться, и не будут они горевать.

278 О вы, кто веруете, выполняйте долг свой перед Аллахом и от того откажитесь, что осталось (вам) от ростовщичества, если вы верующие³⁶⁸.

279 Но если вы не делаете (этого), знайте, что война вам от Аллаха и Посланца³⁶⁹ Его; если же покаетесь, останется вам состояние ваше. Не творите недолжного, и не будет недолжного³⁷⁰ вам самим.

280 А если (должник) в стеснённых обстоятельствах, да будет ему отсрочка до тех пор, пока не станет (ему) облегчения. А если простите вы (это) как подаяние, это лучше для вас, если только знаете вы³⁷¹.

281 И берегитесь того дня, в который будете вы возвращены Аллаху. Тогда каждой душе будет

прозрение важной общей тенденции, характерной для развития мировой цивилизации, тенденции, сказывающейся в понижении ссудного процента; характерно в этом плане, что ростовщические сделки как таковые в наши дни уже почти исчезли, в то время как развитие общественной благотворительности и рост частных пожертвований, предназначенных служить интересам как какой-либо общины, так и всего человечества, день ото дня становится всё более явным.

368 Ссудный процент, невыплаченный на день объявления этого запрещения, аннулирован.

369 Прямое противодействие заповедям Аллаха названо здесь войной с Аллахом и Его Посланцем. Деньги, полученные в качестве процентов за ссуду, могут быть истрачены на дело Аллаха и Его Посланца, либо на распространение Ислама; таким образом, эти деньги, служащие войне против Аллаха и Его Посланца, станут деньгами, потраченными на войну во имя Аллаха и Его Посланца. В сущности, Божественная цель, которую преследует запрещение взимания процентов, является достигнутой, если получение ссудных процентов оборачивается благотворительностью.

370 Здесь речь ведётся о том, что должник обязан заплатить не более, чем занятую им сумму.

371 Вот то проявление сочувствия, которого требует Ислам. Бедняка нельзя преследовать и бросать в тюрьму; выплата долга должна быть отсрочена до тех пор, пока должник не станет платежеспособен; самое лучшее — простить долг целиком, свершив тем самым благое деяние.

выплачено всё, что заслужила она, и не будут обижены они!

РАЗДЕЛ 39: Договоры и доказательство

282 О вы, кто веруете, когда договариваетесь вы о долге на определённый срок, запишите это³⁷². И пусть писец запишет это меж вами по справедливости; и не должен писец отказываться писать так, как научил его Аллах, так позвольте же ему написать. А тот, кто должен долг, пусть диктует; и должен он помнить о долге своём перед Аллахом, Господом своим, и не убавлять из одолженного ничего. Если же тот, кто должен долг, не в здравом рассудке, или слаб, или сам не способен диктовать, пусть по справедливости³⁷³ диктует оберегающий его. И призовите в свидетели двоих из ваших мужчин; а если нет двух мужчин, то одного мужчину и двух женщин³⁷⁴ из тех, кого изберёте вы в свидетели; тогда, если ошибётся кто-либо из двоих, один

372 Тема ростовщичества, связанная с темами ссужения и получения денег в долг, а также с темой торговли в целом, приводит нас к теме договоров. Хотя Ислам и призывает к благотворительности, хотя и воспрещает он ростовщичество, он, в то же самое время, настаивает на том, чтобы предпринимались величайшие меры предосторожности ради защиты прав собственности. Следует отметить, что арабы были довольно невежественным народом: мало кто из них даже был грамотен. И, тем не менее, от них требовалось, чтобы они записывали все свои торговые операции, как крупные, так и мелкие, — за исключением тех лишь сделок, при которых товар переходит из рук в руки.

373 Эти слова представляют собой основу законодательства о попечительстве и опекунов, поскольку именно это законодательство предусматривает, при каких условиях следует назначить опекуна для человека, не способного управлять собственным имуществом. Слово, которое я перевёл как «слабый», на самом деле означает «слишком юный» (то есть несовершеннолетний) или «слишком старый» (Бд). Таким образом, опекун может быть назначен не только тогда, когда владелец собственности слишком юн, но и в случае утраты таким владельцем — из-за преклонного возраста или по иной какой-то причине — здравого ума своего.

374 Поскольку женщины почти не участвовали в делах и потому не в состоянии были понять природы сделки, вместо присутствия одного мужчины требовалось присутствие двух женщин.

напомнит другому³⁷⁵. А свидетели не должны отказываться, когда призывают их. И не пренебрегайте записью долга, будь он малым или большим, а также сроком, на который выдаётся он. Так справедливее в глазах Аллаха и подтверждает свидетельство, и это лучше всего, дабы избежать сомнений. Если же передаёте вы из рук в руки между собой готовый товар, то нет греха на вас, если не записываете это. И имейте свидетелей, если продаёте что друг другу. И пусть не творится зла по отношению к писцу или свидетелям³⁷⁶. А если сделаете (это), то, воистину, будет это грех ваш. Выполняйте долг свой перед Аллахом. И Аллах учит вас. Аллах — Знающий все вещи.

283 Если же вы в путешествии и не можете найти писца, то позволяется брать залог³⁷⁷. Но если один из вас доверяет другому, то

375 Личное местоимение хума может относиться либо к свидетельству двух свидетелей, либо же к свидетельству двух женщин. Слово «напомнит» означает здесь «восполнит несовершенство памяти второго свидетеля».

В Священном Коране не утверждается, что для решения всякого дела требуются непременно показания двух свидетелей; в нём лишь утверждается, что при заключении сделок следует приглашать двух свидетелей, дабы ошибку одного из них мог поправить другой. К решению — в том или ином деле — можно прийти и опираясь исключительно на косвенные доказательства, которые порой даже убедительнее, чем показания свидетелей. Священный Коран рассказывает о том, как невиновность Иосифа была установлена с помощью косвенных лишь доказательств (12:26, 27).

376 Они не должны понести ущерба в своих собственных делах. Иными словами, следует учитывать их интересы и за их труд им платить.

377 Это отнюдь не означает, что залог не может быть принят ни в каком ином случае. С другой стороны, из сказанного в тексте Корана ниже явствует, что залог следует принимать, если заимодавец не доверяет должнику.

Понятно, что заимодавец может извлекать прибыль из движимого или недвижимого имущества, которое было передано ему в качестве обеспечения долга. К примеру, земля, служащая залогом, может быть возделана, а жилище может быть сдано или использовано как-нибудь иначе. Это явствует из высказывания Пророка: «Служащее обеспечением долга животное можно использовать для езды на нём в то время, пока пребывает заложенным оно, ибо содержание его требует расходов; и молоко дойного животного можно пить в то время, пока пребывает заложенным оно, а расходы несёт на себе ездящий (на животном), либо пьющий молоко» (Б.48:4).

тот, кому оказано доверие, должен оправдать его, и да выполнит он долг перед Аллахом, Господом своим. И не скрывайте свидетельства. Скрывающий его грешит сердцем. А Аллах — Знающий, что делаете вы.

РАЗДЕЛ 40: Мусульмане должны одержать победу

284 Аллаху принадлежит всё, что есть на небе и на земле. Объявляете ли вы или скрываете то, что в мыслях ваших, Аллах призовет вас к расчёту согласно этому. И прощает Он, кого пожелает, и наказывает Он, кого пожелает. И Аллах — Обладатель власти над всеми вещами³⁷⁸.

285 Посланец верует в то, что было открыто ему его Господом, и (так же поступают) верующие. Все они веруют в Аллаха, и ангелов Его, и Книги Его, и посланцев Его. Не делаем мы различий меж кем бы то ни было из посланцев Его³⁷⁹. И говорят они: «Мы слышим и

378 Этот стих обычно понимают неправильно. Он не означает «Аллах призовет вас к ответу за это», он означает «Он призовет вас к ответу *согласно этому*»; и тогда с тем, кто скрывает (то есть держит под контролем) свои дурные наклонности, и с тем, кто их являет (то есть даёт им волю), поступлено будут по-разному, согласно тому, что заслужил каждый из них. Почти аналогичное утверждение содержится в 3:29, где сказано: «Скажи: "Прячете вы то, что в сердцах ваших, или объявляете об этом — Аллах знает всё"». Злые помыслы не остаются безнаказанными, но дурные наклонности, которые сдерживает человек, отчего они постепенно исчезают, не могут быть включены в категорию злых помыслов; именно об этом говорится в этом стихе.

379 Всеобъемлющий характер мусульманской веры, о котором в этой суре говорилось уже не раз, становится здесь предметом упоминания в связи с победой мусульман; ведь даже в случае триумфа своего религия мусульман не смогла бы восторжествовать над другими религиями, если бы не строилась она на основе универсальных принципов, приемлемых для всех. Тут имеется в виду, что победа религии мусульман будет обеспечена не политическим каким-либо превосходством, но совершенством и универсальностью принципов самого Ислама. Поэтому даже сейчас, в период — для мусульман — политического упадка, продолжают духовные завоевания Ислама. И причину завоеваний этих, несомненно, является универсальность его принципов.

повинуемся; Господь наш, Твоего прощения (молим мы) и к Тебе наш конечный путь».

286 Аллах ни на одну душу не возлагает более, чем может вынести она. За неё то, что заслуживает она (из добра), и против неё то, что делает она (из зла). Господь наш, не карай нас, если мы забыли или ошиблись. Господь наш, не возлагай на нас брeмени, какое возложил Ты на бывших прежде нас. Господь наш, не насылай на нас (скорбей), которых не хватит нам сил вынести. И прости нас! И даруй нам защиту! И помилуй нас! Ты Покровитель наш, так даруй же нам победу над людьми неверующими³⁸⁰.

380 Некоторые слова, в которые облечены эти молитвы, нуждаются в пояснении. Слово *иср* означает «ноша, мешающая двигаться», и, следовательно, «ноша греха», поскольку грех мешает духовному росту человека и не позволяет ему духовно развиваться. Слово *уфу* происходит от слова *афв*, означающего *стирание* или *прощение* (P) и употребляемого обычно в тех случаях, когда речь идёт о стирании или прощении грехов. Слово *игхфир* происходит от слова *гхафр*, означающего «закрывать вещь от грязи защитным покровом» (P). В религиозной терминологии слово *гхафр*, как поясняет в «Касталани» (комментарии к *Бухари*) Бармави, означает «защита», которая, по мнению автора, бывает двух видов: «защита человека от совершения греха» или «защита человека от кары за грех, совершённый им». Это соответствует тому, что сказано в «*Нихайах*», где Божественные качества *Гхафир* и *Гхафур* объясняются как значащие «Тот, Кто защищает людей от совершения грехов и ошибок» и «Тот, Кто прощает их грехи и ошибки» — *Ал-Сатиру ли-дхунуби ибади-хи ва уиуби-хим ал-мутаджавизу ан кхатайа-хум ва дхунуби-хим*.

Здесь можно отметить, что, в качестве вступления к молитве о даровании победы над неверными, трижды звучит обращение к Господу в первой части стиха и трижды — во второй его части. Первые три моления, обращённые к Богу, таковы: «Не карай нас, не возлагай на нас ноши грехов, не насылай на нас бедствий, которых не хватит сил нам вынести». Им соответствует тройная молитва во второй части стиха: «Прости нас, даруй нам защиту, помилуй нас». Иными словами, желанию уберечься от кары соответствует обращённая к Богу мольба простить раба Своего, какой бы грех тот ни совершил; желанию быть свободным от брeмени грехов соответствует мольба о защите от совершения греха; желанию же уберечься от напастей, вынести которые не хватит сил, соответствует моление о милосердии Бога.

Необходимо также помнить, что слова *афв* и *гхафр*, равно как и их производные, а также упоминания о двух соответствующих божественных качествах, *Уфувв* и *Гхафур*, встречаются в Священном Коране очень часто; обычно полагают, что означают эти слова «извинение», «прощение», на деле же значения двух этих слов весьма различны — что вполне соответствует отмеченному выше. Когда оба эти слова встречаются вместе, как в разбираемом нами сейчас стихе, слово *афв* всегда подразумевает прощение грехов, благодаря которому человек может спастись от кары, которую грех влечёт за

собой; слово же *гхафр* подразумевает защиту от самого совершения греха. Таким образом, *истигхфар* воистину является молитвой о безгрешности.

Эта молитва, заключающая суру, обладает, согласно речениям Пророка, огромным значением. Согласно одному из хадисов, «молящемуся так, как заповедано в последних двух стихах "*Бакара*", достаточно этого» (Б. 64:12).

Следует отметить, что мусульманам, согласно наставлению, не только должно молиться о победе над неверными, но, в то же самое время, следует пребывать в смирении и в состоянии готовности прощать. Даже в час торжества Святое Слово исполнено духом кротости! Стремление души наставленной быть на путь, ведущий к обещанной победе, смиряется пред жаждой духовной, что ещё более праведна.

Из последних слов этой главы явствует, что истинная её тема — торжество Ислама, и тема эта выступает во всей определённости своей в первом и в последнем разделах суры.